

# **St Mary's 2pm Cantonese Service**

## **English Translations**

Everyone is welcome at St Mary's 2pm Cantonese service. But we recognise that not everyone can speak Cantonese. Or read it!

So this document, updated every week, gives you:

- 'PinYin' versions of songs (where the Chinese sounds are written in English letters, e.g. Ye Sou (Jesus)), with English translations;
- Readings in English (which you should also be able to find on the screen);
- Translations of the sermon and the follow-up application points into English; and
- Liturgy (words that we say together) in 'PinYin' and English, as for the songs.

These should be in the order in which they come during the service.

We will try to seat you on an English-speaking table, so you can join in with the discussion in your own language.

Hopefully, this helps English speakers to join in with the service as much as possible, and understand what is being said around you ... even to join in with some of the Cantonese where you feel able! Any problems, just ask someone who speaks some English!

**Andy Crook**

**Cantonese Service Pastor**

# Anglican Liturgy for Cantonese Service of the Word

## 廣東話崇拜的 聖公會聖餐禮儀

St. Mary's Church Stockport (2025)

### Greeting 歡迎 fun1 ying4

*Pastor:* The Lord be with you

牧師：願主與你同在

*muk6 si1:* yun6 jyu2 yu5 nei5 tung4 joi6

*All* And also with you.

會眾：也與你同在

*wui2 jung3:* ya5 yu5 nei5 tung4 joi6

### Confession 懺悔認罪 chaam3 fui3 ying6 jeui6

*All* Lord God,

會眾：主啊，神啊

*wui2 jung3:* jyu2 a3, san4 a3

we have sinned against you;

我們得罪了祢；

*ngo5 mun4 dak1 jeui6 liu5 nei5*

we have done evil in your sight.

我們在祢的眼中仍然犯罪

*ngo5 mun4 joi6 nei5 dik1 ngaan5 jung1 ying4 yin4 faan6 jeui6*

We are sorry and repent.

我們願意道歉並悔改。

*ngo5 mun4 yun6 yi3 dou6 hip3 bing6 fui3 goi2.*

Have mercy on us

求祢施恩給我們

*kau4 nei5 si1 yan1 kap1 ngo5 mun4*

according to your love.

根據祢對我們的愛

*gan1 geui3 nei5 deui3 ngo5 mun4 dik1 oi3*

**Wash away our wrongdoing**

洗清我們的過犯

sai2 ching1 ngo5 mun4 dik1 gwo3 faan6

**and cleanse us from our sin.**

並潔淨我們的罪。

bing6 git3 jeng6 ngo5 mun4 dik1 jeui6.

**Renew a right spirit within us**

透過正確的靈更新我們

tau3 gwo3 jing3 kok3 dik1 ling4 gang1 san1 ngo5 mun4

**and restore us to the joy**

並恢復我們使我們能為自己的救恩喜樂 ——

bing6 fui1 fuk6 ngo5 mun4 si2 ngo5 mun4 nang4 wai4 ji6 gei2 dik1 gau3 yan1 hei2  
lok6

**of your salvation;**

祢的拯救；

nei5 dik1 ching2 gau3 ;

**through Jesus Christ our Lord.**

藉著耶穌基督我們的主。

jik6 jeuk6 ye4 sou1 gei1 duk1 ngo5 mun4 dik1 jyu2.

**Amen. 阿們。** a3 mun4.

**Absolution 堅固 gin1 gu3**

1. 以賽亞書 60

縱有黑暗遮蓋大地  
或有幽暗遮蓋萬民  
眾海島必等候祢  
山嶺泉水渴慕祢

縱有黑暗遮蓋大地  
或有幽暗遮蓋萬民  
眾海島必等候祢  
山嶺泉水渴慕祢

你的牆為拯救 你的門為讚美  
願眾子今顯現

祢榮耀出現照耀我  
日月的光不再退縮  
願我腳踏之處 充滿祢至聖榮耀  
願世間看見 祢獨一真愛

祢榮耀出現照耀我  
日月的光不再退縮  
願我腳踏之處 充滿祢至聖榮耀  
願世間看見 祢獨一真愛

祢的牆為拯救 祢的門為讚美  
願眾子今顯現  
祢的牆為拯救 祢的門為讚美  
願眾子今顯現

尋回我心渴想 尋回祢心旨意  
盼這世代找到答案

尋回我心渴想 尋回祢心旨意  
盼這世代找到答案  
盼這世代找到答案

1. Yi Coi A Syu 60

ziung yau hak am ze gaai daai dei  
Waak yau yau am wong ze gaai  
maan man  
zung hoi dou bit dang hau nei  
saan leng cyun seoi kok mong nei

ziung yau hak am ze gaai daai dei  
Waak yau yau am wong ze gaai  
maan man  
zung hoi dou bit dang hau nei  
saan leng cyun seoi kok mong nei

nei dik coeng wai zing gau nei dik  
mun wai zaang mei  
yuen zung zi gam hin yin

nei wing yiu ceot yin ziu yiu ngo  
yat yut dik gwong bat zoi tai sok

yuen ngo go taap zeoi zoe cung  
mun nei zi sing wing yiu  
yuen sai gaan gin sin nei duk yat  
zan oi

nei wing yiu ceot yin ziu yiu ngo  
yat yut dik gwong bat zoi tai sok

yuen ngo go taap zeoi zoe cung  
mun nei zi sing wing yiu  
yuen sai gaan gin sin nei duk yat  
zan oi

nei dik coeng wai zing gau nei dik  
mun wai zaang mei  
yuen zung zi gam yin yin  
nei dik coeng wai zing gau nei dik  
mun wai zaang mei

yuen zung zi gam yin yin

cam wui ngo sam hot soeng cam  
wui nei sam zi ji  
pan ze sai doi zong dou daap on

cam wui ngo sam hot soeng cam  
wui nei sam zi ji  
pan ze sai doi zong dou daap on  
pan ze sai doi zong dou daap on

1. Isaiah 60 (English meaning)

Even if darkness covers the earth  
and deep darkness covers the nations,  
the islands of the sea will wait for You,  
the mountains and springs long for  
You.

Even if darkness covers the earth  
and deep darkness covers the nations,  
the islands of the sea will wait for You,  
the mountains and springs long for  
You.

Your walls are salvation, Your gates  
are praise,  
let the sons and daughters now be  
revealed.

Your glory appears and shines upon  
me,  
the light of the sun and moon will no  
longer fade.  
May every place my feet step on be  
filled with Your holy glory.  
Let the world see Your perfect, true  
love.

Your glory appears and shines upon  
me,  
the light of the sun and moon will no  
longer fade.  
May every place my feet step on be  
filled with Your holy glory.  
Let the world see Your perfect, true  
love.

Your walls are salvation, Your gates  
are praise,  
let the sons and daughters now be  
revealed.

Your walls are salvation, Your gates  
are praise,  
let the sons and daughters now be  
revealed.

Restore my heart's longing,  
restore Your heart's will in me.  
May this generation find the answer.

Restore my heart's longing,  
restore Your heart's will in me.  
May this generation find the answer.

May this generation find the answer.

# Isaiah – The Old Servant and the New Servant

## (Cantonese Service 13/4/26)

### Introduction

A long time ago, when I went to Hong Kong, my life changed.

*I got a new identity.* I was a Westerner. I got a new name.

*I also got a new job.* In England I was a student. I had become a lay minister.

*I also had to live life in a new way.*

I pastored Hong Kong people, rather than reading English books that I didn't understand

I think that many of you had the same experience when you came to England.

Many of you chose a new name. You chose an English name ... like Sunny, Candy.

Many of you had a new job. It was not possible to continue with your HK job.

And many Hong Kong people's lives had new methods.

For example, every month, many Hong Kong people barbeque meat next to a Church.

Did you do that in Hong Kong?!

Today, we will be using the same concepts to think about Old and New Testaments

Today is the very last sermon about the Old Testament.

Before Easter, we learned lots of Old Testament stories and concepts.

Today we want to think about the future promises in the Old Testament

We will use the book of Isaiah to do this. Isaiah was the most important Old Testament prophet.

### 1. God's servant – a change of identity

In today's readings, the most important concept is 'God's servant'.

In Isaiah, this can be very confusing, because 'servant' has two meanings. Why?

This is because God changes everything as he looks forward to the New Testament.

Just like you changed identity when you came to England, God's servant changes.

Just like you changed job when you came to England, God's servant's job changes.

Just like you changed how you lived, so God's servant's work and life methods changed.

Before we look at today's Scriptures, let's look at this confusing concept – God's servant

For example, in Isaiah 42:19-20 we meet a disobedient servant of God. He doesn't listen

But earlier in that passage, Isaiah 42:1 talks of a servant in whom God delights.

This is confusing! Why? Is the servant blind and disobedient? Or is he obedient?

Is this two different times? Has the servant had a bad day and a good day?

Why the difference?

This is because Isaiah is talking about two different people!

For most of the Old Testament, God's chosen servant was the nation Israel.

But Israel had disobeyed God, worshipped idols and so went into exile

So, God decided to 'do a new thing' (Isaiah 43:18-19).

God decided to choose a new and faithful servant (42:1)

This faithful servant would not be a new *nation* or a new *people*.

It would be a single person.

So, God's servant has a new identity.

Just like us, going to a new country, God's servant has a new identity.

It will not be Israel, his chosen nation. It will be his own son, Jesus.

Only he will be a faithful, obedient and righteous servant.

## **2 God's servant – a change of job**

God's Old Testament servant was the nation of Israel.

What was their job?

Their job was to obey God's law so that other nations would recognise God.

Deuteronomy 4:5-8 shows this – it says that people would see God's righteous law in operation and would be attracted to him and to his people.

Israel's job was to attract other nations' people to come in and meet God.

Sometimes, this happened.

For example, Ruth, who was from Moab. For example, Naaman, who was from Syria.

But usually it did not happen. Why?

First, because Israel didn't obey.

So, the other nations could not see that they were different and righteous.

Israel's behaviour did not attract them.

Second, because God didn't call Israel to go out to the nations and spread the word.

The other nations had to come in.

In Isaiah 49:3 and 6, God says that their previous goal was too small.

Their previous goal was for the servant to call Israel to repent and give Israel a final chance to be righteous and wise. But this goal was too small.

Instead, God will use the servant to send his good news of salvation to ALL nations.

*This is the New Testament story!*

That Jesus's death and resurrection allow us to have a relationship with God.

God invites everyone to have a relationship with him. Jews. And Gentiles.

And once we have a relationship with him, he calls us to spread this gospel.

This is why, in our Church, we have Gentiles ... English Gentiles, Hong Kong Gentiles, Iranian Gentiles, African Gentiles!

We are Jesus' servants. And he sends his servants to go to all the nations.

Because God's servant, Jesus, sends his servants to the nations.

We can see this in the 'Great Commission' in Matthew 28:19-20, when he tells us to go out into the whole world and make disciples.

God gave his new servant a new job. To spread the gospel!

### **3. God's servant – a new method of working**

In the Old Testament, God's servant, Israel, had lots of methods of working.

For example, they had to obey the law.

For example, they had to conquer the promised land.

But God's new servant, Jesus, would have a very different method (Isaiah 53:6)

He would confront the problem of sin.

In this passage, Isaiah tells us that we are all like stray sheep.

How would the servant solve this problem?

By becoming a sacrificial lamb.

He would suffer for our sins. So, we could be forgiven.

Who is this servant? You already know. Jesus.

He did this when he died on the cross. Even though he had never sinned.

And after his death, he would also rise again. (Isaiah 53:11)

Yes! In the Old Testament there is a prophecy of the servant's resurrection!

This is a very new method of working!

Suffering. Dying. Rising again.

## **Conclusion**

God's previous servant, Israel, had been unfaithful. This is the Old Testament story.

But the OT prophet Isaiah foresaw God choosing a new servant, Jesus.

This would be God's own son. This son would die and rise again.

So, we could receive forgiveness.

So, his people could go out to spread the gospel.

So that Gentiles and Jews could hear the gospel.

This is our story. This is the New Testament story.

## **Application questions**

It can be very easy to try to be an obedient and Godly community and hope that people will be attracted in. That was how Israel was supposed to work in the Old Testament. But how can we go out and take good news to those who will never come into a Church?

Sometimes, like Jesus, we are called to suffer for our faith. In places like China, this can be physical suffering. But the Bible says that suffering can help us become more like Jesus. How can we face suffering so that it makes us more like Jesus? How can we support other suffering Christians?

### 3. 十架的愛

謙卑的君王 榮耀的君王  
祢甘心卑微順服捨命在十架上

謙卑的君王 榮耀的君王  
我得醫治因祢鞭傷 無盡恩典我心感恩

十架的愛 何等奇妙 超乎我所求所想  
洗淨我罪 脫離污穢 穿上公義潔白衣裳

十架的愛 何等奇妙 我生命從此不再一  
樣  
帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱  
十架的愛

謙卑的君王 榮耀的君王  
祢甘心卑微順服捨命在十架上

謙卑的君王 榮耀的君王  
我得醫治因祢鞭傷 無盡恩典我心感恩

十架的愛 何等奇妙 超乎我所求所想  
洗淨我罪 脫離污穢 穿上公義潔白衣裳

十架的愛 何等奇妙 我生命從此不再一  
樣  
帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱

十架的愛 何等奇妙 超乎我所求所想  
洗淨我罪 脫離污穢 穿上公義潔白衣裳

十架的愛 何等奇妙 我生命從此不再一  
樣  
帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱

帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱  
十架的愛

### 3. shi jia de ai

qian bei de jun wang rong yao de jun  
wang  
ni gan xin bei wei shun fu she ming zai  
shi jia shang

qian bei de jun wang rong yao de jun  
wang  
wo de yi zhi yin ni bian shang wu jin en  
dian wo xin gan en

shi jia de ai he deng qi miao chao hu  
wo suo qiu suo xiang  
xi jing wo zui tuo li wu hui chuan  
shang gong yi jie bai yi shang

shi jia de ai he deng qi miao wo sheng  
ming cong ci bu zai yi yang  
dai wo chong hui tian fu huai bao zai  
yong heng li wo bu ting ge chang  
shi jia de ai

qian bei de jun wang rong yao de jun  
wang  
ni gan xin bei wei shun fu she ming zai  
shi jia shang

qian bei de jun wang rong yao de jun  
wang  
wo de yi zhi yin ni bian shang wu jin en  
dian wo xin gan en

shi jia de ai he deng qi miao chao hu  
wo suo qiu suo xiang  
xi jing wo zui tuo li wu hui chuan  
shang gong yi jie bai yi shang

shi jia de ai he deng qi miao wo sheng  
ming cong ci bu zai yi yang  
dai wo chong hui tian fu huai bao zai  
yong heng li wo bu ting ge chang

shi jia de ai he deng qi miao chao hu  
wo suo qiu suo xiang  
xi jing wo zui tuo li wu hui chuan  
shang gong yi jie bai yi shang

shi jia de ai he deng qi miao wo sheng  
ming cong ci bu zai yi yang  
dai wo chong hui tian fu huai bao zai  
yong heng li wo bu ting ge chang

dai wo chong hui tian fu huai bao zai  
yong heng li wo bu ting ge chang  
shi jia de ai

### 3. The Love of the Cross (Eng meaning translation)

Humble King, glorious King,  
You willingly came down, obeyed, and  
gave Your life upon the cross.

Humble King, glorious King,  
By Your stripes I am healed; endless  
grace fills my grateful heart.

Love of the cross, so deep and  
wondrous, far beyond all I could ask or  
imagine.  
You cleanse my sin, You wash me  
wholly, and clothe me in the robe of  
righteousness.

Love of the cross, so deep and  
wondrous, my life will never be the  
same again.  
You lead me back into the Father's  
embrace; in eternity my song will never  
end.  
The love of the cross.

Humble King, glorious King,  
You willingly came down, obeyed, and  
gave Your life upon the cross.

Humble King, glorious King,  
By Your stripes I am healed; endless  
grace fills my grateful heart.

Love of the cross, so deep and  
wondrous, far beyond all I could ask or  
imagine.  
You cleanse my sin, You wash me  
wholly, and clothe me in the robe of  
righteousness.

Love of the cross, so deep and  
wondrous, my life will never be the  
same again.  
You lead me back into the Father's  
embrace; in eternity my song will never  
end.

You lead me back into the Father's  
embrace; in eternity my song will never  
end.  
The love of the cross.

## Declaration of Faith 信仰宣言

**All** Christ died for our sins in accordance with the Scriptures.

會眾：根據經文，基督為我們的罪而死。

**wui2 jung3:** gan1 geui3 ging1 man4, gei1 duk1 wai6 ngo5 mun4 dik1 jeui6 yi4 sei2.

He was buried; he was raised to life on the third day in accordance with the Scriptures.

根據經文，他被埋葬；並在第三天復活。

gan1 geui3 ging1 man4, ta1 bei6 maai4 jong3, bing6 joi6 dai6 saam1 tin1 fuk6 wut6.

Afterwards he appeared to his followers, and to all the apostles.

隨後，他向他的追隨者和所有門徒顯現。

cheui4 hau6, ta1 heung3 ta1 dik1 jeui1 cheui4 je2 wo4 so2 yau5 mun4 tou4 hin2 yin6.

This we have received, this we believe

這是我們所領受的，也是我們所相信的。

je5 si6 ngo5 mun4 so2 leng5 sau6 dik1, ya5 si6 ngo5 mun4 so2 seung1 seun3 dik1.

Amen

阿門。

a3 mun4.

## Prayers

祈禱

kei4 tou2

## Lord's Prayer 主禱文

**All** Our Father in heaven,

會眾：我們在天上的父，

**wui2 jung3:** ngo5 mun4 joi6 tin1 seung6 dik1 fu6,

hallowed be your name,

願人都尊祢的名為聖，

yun6 yan4 dou1 jyun1 nei5 dik1 ming4 wai4 sing3,

your kingdom come,

願祢的國降臨，

yun6 nei5 dik1 gwok3 gong3 lam4,

**your will be done, on earth as in heaven.**

願祢的旨意，行在地上，如同行在天上。

**yun6 nei5 dik1 ji2 yi3 haang4 joi6 dei6 seung6, yu4 tung4 hang4 joi6 tin1 seung6.**

**Give us today our daily bread.**

我們日用的飲食，今日賜給我們；

**ngo5 mun4 yat6 yung6 dik1 yam2 sik6, gam1 yat6 chi3 kap1 ngo5 mun4.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

免我們的債，如同我們免了人的債。

**min5 ngo5 mun4 dik1 jaai3, yu4 tung4 ngo5 mun4 min5 liu5 yan4 dik1 jaai3.**

**Lead us not into temptation but deliver us from evil.**

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。

**bat1 giu3 ngo5 mun4 yu6 gin3 si3 taam3, gau3 ngo5 mun4 tyut3 lei4 hung1 ok3.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours**

因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，

**yan1 wai6 gwok3 dou6, kyun4 beng3, wing4 yiu6, chyun4 si6 nei5 dik1,**

**now and for ever.**

從今時直到永遠。

**jik6 dou3 wing5 yun5.**

**Amen. 阿們。**

**a3 mun4.**

**Blessing 祝福 juk1 fuk1**

**Dismissal 解散 gai2 saan3**

*Pastor:* Go in peace to love and serve the Lord

牧師：平安去愛主、服事主

**muk6 si1:** ping4 on1 heui3 oi3 jyu2, fuk6 si6 jyu2

**All In the name of Christ, Amen.**

會眾：奉基督的名，阿門。

**wui2 jung3:** fung6 gei1 duk1 dik1 ming4, a3 mun4